

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

М.С. Титенко, И.Н. Пузенко

Научный руководитель - **И.Н. Пузенко**, канд. филол. наук, доцент

Гомельский государственный технический университет им. П.О. Сухого

В условиях интенсивного межнационального общения значимость переводческой деятельности ощущается особенно остро в сфере профессиональной коммуникации, связанной со специальными отраслями знания, науки, техники и деятельности человека. В силу этого научно-технический текст даёт богатейший материал для обмена научной информацией, изучения специальных текстов с позиций лингвистической прагматики и теории коммуникации. Насыщенность терминами и специальной лексикой является одной из определяющих характеристик научно-технического текста.

***Ключевые слова:** научно-технический стиль, термин, специальная и общетехническая лексика, информативность, точность, однозначность.*

SPECIAL TRANSLATING OF TERMS AND DOMAIN-SPECIFIC TERMINOLOGY IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

M. S. Titenko, I.N. Pusenko

Scientific Supervisor – **I.N. Pusenko**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

P.I. Sukhoi Gomel State Technical University

In intensive international communication circumstances importance of translation practice is particularly acute for the professional communication sphere connected with special branches of knowledge concerning sciences, technology and man's intellectual activities. In view of this sci-tech texts give the widest material for scientific information exchange, study of special texts from the position of linguistic pragmatics and communication theory. Terms and domain-specific terminology saturation is one of the defining characteristic sci-tech texts

***Keywords:** sci-tech style, a term, domain-specific terminology, informative value, certainty.*

Любой стиль, как и жанр, реализуются в тексте как феномене функционально-речевой деятельности. Их нельзя рассматривать вне

коммуникации и функциональных задач. Значит, получить объективное представление о функциональном стиле языка, который имеет свой уровень лингвистических исследований, интерпретаций и измерений, представляется возможным в том случае, если изучать типичные способы употребления языка в действии, т.е. конкретные формы существования языка в тексте. И уже на основе этой языковой реальности, способах организации языкового материала характеризовать обобщённое представление о типе изучаемого текста.

В рамках каждого функционального стиля выделяются конкретные языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. В научно-техническом стиле – это обобщённо-абстрагирующий характер мысли и конкретизация, лексико-грамматические особенности текста и его функционально-речевое своеобразие, где, в первую очередь, ведущая роль отводится терминологии, абстрактной и специальной лексике, а также сложным конструкциям. Характерными чертами научно-технического стиля, являются его информативность, логичность, точность, объективность, а также ясность и понятность изложения передаваемой мысли. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или в меньшей степени. Но у всех текстов научной направленности, которые отражают сплав научного и технического знания, обнаруживается преимущественное использование конкретных языковых средств, лексических единиц, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В области лексики, это, прежде всего, использование научно-технических терминов (a face – лицевая поверхность, reinforced concrete – железобетон, an item – деталь), абстрактной лексики (factor – фактор, expression – выражение, development – развитие) и специальной (lim – предел, simple equation – линейное уравнение, quadratic equation – квадратное уравнение). Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты в определенной области науки или техники. В качестве терминов могут использоваться слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля речи, так и специальные значения общенародных слов. Такие лексические единицы, как coercivity (металлургия, техника, автоматика), klystron (техника, электроника, радио/электротехника, microsyn (автоматика) широко употребляемые в указанных в скобках отраслях знаний, редко можно встретить за пределами научно-технических материалов. В текстах технического профиля в качестве терминов могут выступать и такие слова, как dead (обесточенный), degeneracy (температура/степень вырождения), gipple (неравномерность, колебание), gore (род

как единица длины), имеющие хорошо всем известные общеупотребительные значения.

Термины призваны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливая однозначное понимание передаваемой специалистами информации. Поэтому к данному типу слов предъявляются и особые требования. Термин должен быть точным, т.е. иметь строгое значение, которое можно раскрыть путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе совокупности существенных признаков класса предметов в области науки или техники. Если определённая величина называется scalar (скаляр), то значение этого термина должно точно соответствовать определению понятия (a quantity that has magnitude but no direction), которое связывает его с другими понятиями, содержащимися в определении (magnitude, direction), противопоставляя его понятию vector (a quantity which is described in terms of both magnitude and direction). Допустим, деталь оптического прибора именуется как viewfinder (видоискатель), то и этот термин должен обозначать только эту деталь, выполняющую определенные функции, и никакие другие части данного прибора или какого-либо иного устройства.

По отмеченным выше причинам термин должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным и в этом смысле независимым от контекста. Другими словами, он должен иметь свое точное значение, указанное в его определении, во всех случаях его употребления в любом тексте, чтобы пользующимся тем или иным термином не приходилось каждый раз решать, в каком из возможных значений или вариантов он употребляется в данном случае.

Непосредственно с точностью термина связано и другое требование, заключающееся в том, чтобы каждому понятию соответствовал лишь один термин, т.е. не было бы терминов-синонимов с совпадающими значениями. Само собой разумеется, что точная идентификация объектов и понятий затруднена, когда один и тот же предмет или одно и то же явление трактуются по-разному. Термин должен быть частью строгой логической системы. Значения терминов и их определения должны подчиняться правилам логической классификации, четко различая объекты и понятия, не допуская при этом неясности или какой-либо противоречивости. И наконец, термин должен быть сугубо объективным наименованием, лишенным каких-либо побочных смыслов и разночтений, отвлекающих внимание специалиста и привносящих элемент субъективности. Ему не свойственны эмоциональность, метафоричность и наличие каких-либо ассоциаций. Это обусловлено стилевыми чертами научно-технической речи и спецификой её познавательно-коммуникативной

функции, где информационная функция выступает средством выражения результатов научного познания объектов материального мира.

В последнее время большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях знаний разрабатываются специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. Названия разных видов электронных ламп создаются по аналогии с термином *electrode* с указанием числа электродов, используемых в лампе (*diode*, *triode*, *tetrode*, *pentode*, *hexode*, *heptode*). Ряд специализированных электронных устройств получает названия с элементом - *iron* (*additron*, *carcinotron*, *cryotron*, *exitron*, *ignitron*, *klystron*). Химические термины на *-ite*, *-ate* обозначают соли, а на *-ic*, *-ious* – кислоты.

Аналогичной цели служит широкое использование терминов-словосочетаний, которые создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получения видового понятия, непосредственно связанного с исходным. Термины подобного рода фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывая его специфический признак. Подобным образом образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления. Например, английский термин *impedance*, определяемый как «полное сопротивление в цепи переменного тока», используется как основа для ряда других терминов, уточняющих характер сопротивления или участок цепи, в котором оно существует: *blocked impedance*, *biasing impedance*, *vector impedance*, *driving-point impedance*, *feed-point impedance*, *input impedance*, *surface impedance*. Десятки, а иногда и сотни подобных сочетаний создаются на основе таких фундаментальных понятий, как «напряжение, сила, ток». Если прибор именуется как *rectifier* (выпрямитель), то любые устройства, выполняющие ту же функцию, будут называться путем добавления конкретизирующих признаков к этому термину (*plate-supply rectifier*, *argon rectifier*, *silicon rectifier*, *bridge rectifier*, *half-wave rectifier*).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Алимов В.А.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. А. Алимов. М.: Едиториал УРСС, 2005. 158с.
2. *Шереминская Л.Г.* Настольная книга переводчика / Л.Г. Шереминская. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 252с.
3. *Пузенко И.Н.* Английский язык. Профессиональное общение / И.Н. Пузенко, И.М. Вкренич, Н.В. Вербицкая. - Мн.: Гревцова, 2014. 272с.